

Nota editorial



Al número 18 d'aquesta revista (2011) va aparèixer un article, intítulat «Macedoni-català, una combinació en cerca de traduccions», on s'afirmava que en aquell moment no existia cap traducció (literària) del macedoni al català ni del català al macedoni. Un any després, i si fem excepció del poema de Bogomil Gjuzel publicat al final de l'article esmentat, continuem sense tenir constància d'obres literàries traduïdes *directament* del macedoni al català o a l'inrevés. En canvi, si parlem de traduccions indirectes, cal reconèixer que sí que n'hi ha, diguin el que diguin els eslavistes consultats per l'autor de l'article en qüestió. Paradoxalment, aquestes traduccions no eren gaire lluny de la seu d'aquesta revista, perquè les trobem en un llibre publicat per la mateixa editorial que publica QUADERNS i editat per una professora del mateix departament universitari que n'impulsa la publicació. Efectivament, al volum *Europa és una dona* (Servei de Publicacions de la UAB, 2007) hi ha poemes de la poeta macedònia Magdalena Horvat traduïts al català (a través de l'anglès) i poemes de la poeta catalana Anna Aguilar-Amat traduïts al macedoni (per mitjà del mateix intermediari). Al final d'aquesta nota en publiquem un de cada com a mostra, amb el preceptiu permís de l'editorial. Però considerant l'interès del projecte en el marc del qual van veure la llum aquestes traduccions ens va semblar oportú demanar a la curadora del volum, Anna Aguilar-Amat, que en fes una breu presentació per als lectors d'aquesta revista, cosa que ha fet amb una diligència que volem agrair de tot cor.

QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ